

nga+ ga+  
lo' fu'a+ ba+  
吾个老虎阿爸





吾个  
老虎  
阿爸

nga+gai+  
lo'fu  
a+ba+



市長序

Mayor's Foreword

## 繪本是最溫柔的語言， 讓我們和孩子們更有愛！

我是市長，也是孩子們的媽媽，我喜歡讀繪本，更喜歡用繪本來陪伴孩子們。

以我自身的經驗，繪本是最溫柔的語言，對於孩子的教育有良好的幫助，透過繪本的情節，可以讓孩子們在閱讀的過程中產生主觀「感受」、「價值觀」或是「行為」……，師長與父母也可以透過帶領孩子觀看繪本，引導孩子觀察自身的生活經驗中，是否有和繪本相似的遭遇，或是與繪本故事中相關的難題，讓孩子在理解故事的過程中，學習找到解決問題的邏輯與方法。

「孩子會用自己的方式愛你！」孩子們用剪照片的方法讓爸爸也可以參與所有家族合照，雖然行為可能會讓很多父母「抓狂」，但是，當我們知道孩子們的初衷之後，相信所有天下父母心都會為之「柔軟」！身為父母的我們常常因為忙碌，而疏忽了去理解孩子行為的背後所蘊藏的愛，透過這個故事，讓我們有許多的反思。

我更喜歡的是：故事中的爸爸、媽媽帶著孩子們用「畫筆」一起畫下爸爸，讓爸爸用這樣的方式可以參與家族合照。運用繪本故事情節，親子之間得到更多更多價值觀的傳遞與互動，所以《吾个老虎阿爸》不只為孩子，更是一本適合親子共讀的繪本，希望大家會喜歡！

臺中市長

盧秀燕



## 主委序

Chairperson's Foreword

我希望孩子學習文化，我更希望教養出  
勇於「提問」與「反思」的孩子。

您家有沒有虎年生的孩子？

我問過許多在虎年生孩子的媽媽，大部分的媽媽都說，這是她對孩子覺得內疚的事情，因為臺灣有許多習俗忌諱肖虎人，因此讓孩子們總有一種被排拒在外的遺憾；但也有小部分的媽媽們會笑笑地說，我覺得挺好的，虎年生的人少，孩子升學壓力比較小！

適逢虎年的到來，我想起臺灣習俗中忌諱肖虎人的文化，讓生育率屢創新低的臺灣，每每到了虎年，新生兒的人數更是屢屢下降，臺灣人喜生龍兒，比較不願生虎子，尤其是女兒，這是習俗下的思維也是結果。身為客家文化推廣的一員，我們常常會希望下一代傳承祖輩留下的良好傳統與文化，讓孩子們可以看見文化美好的一面，進而產生認同！與此同時，我也時常在想：我們的文化裡有沒有什麼可以提供孩子們反思的？讓孩子們勇於提問，讓孩子們自己找答案！

透過溫馨的小故事，我們讓孩子藉由閱讀繪本發現問題，家長提供文化背景的理解，讓孩子們從中尋求屬於自己的觀點，我們可能會發現：孩子想的可能跟我們不一樣，孩子天真的反饋也讓我們做父母的有了不一樣的反思！文化是生活的積累，我們希望孩子們理解上一代的同時，也期盼他們有著屬於自己這一代人的溫暖！

臺中市政府客家事務委員會  
主任委員

江俊龍



目次  
Contents

吾个  
老虎阿爸 06

文化小知識

十二生肖的由來 42

關於虎額上威風的「王」字 48





虎的文化禁忌 52

國外對於老虎的崇拜 56

華語翻譯 62



新年快會到咧，

佢同老弟還有阿爸、阿姆在屋家大拚掃，準備迎接新个一年。  
阿爸用紙剪一隻老虎阿爸。係一隻派頭个大老虎，真雄頭；  
阿姆也印一隻靚靚个老虎阿姆，佢同老弟也共下畫春聯，準備  
掛在門口。

吾等準備愛  
迎接虎年。



阿姆同吾等講十二生肖个古……

阿爸係肖**虎**，阿姆肖**馬**，  
偈肖**兔**，老弟肖**蛇**。





頭擺……頭擺……

當多動物～

厥等在比賽走相逐



愛走較拚兜～  
正使得排入十二生肖



佢係第一名!

加油!

加油!

加油!

老虎係所有生肖裡肚，  
盡**雄頭**个動物，

遽遽走啊！





所以老虎个面頂

有一個「王」字。

吾等還在  
書房裡肚  
尋著一本相簿，



係阿爸細漢時節  
个相片……





阿爸講，

這係佢細漢該滿在田莊戴，

該滿阿爹在山頂種真多紅柿。

哇！ 阿爸跋上樹頂  
係愛摘紅柿喔？





做麼這兜 大合相總下無阿爸呢？



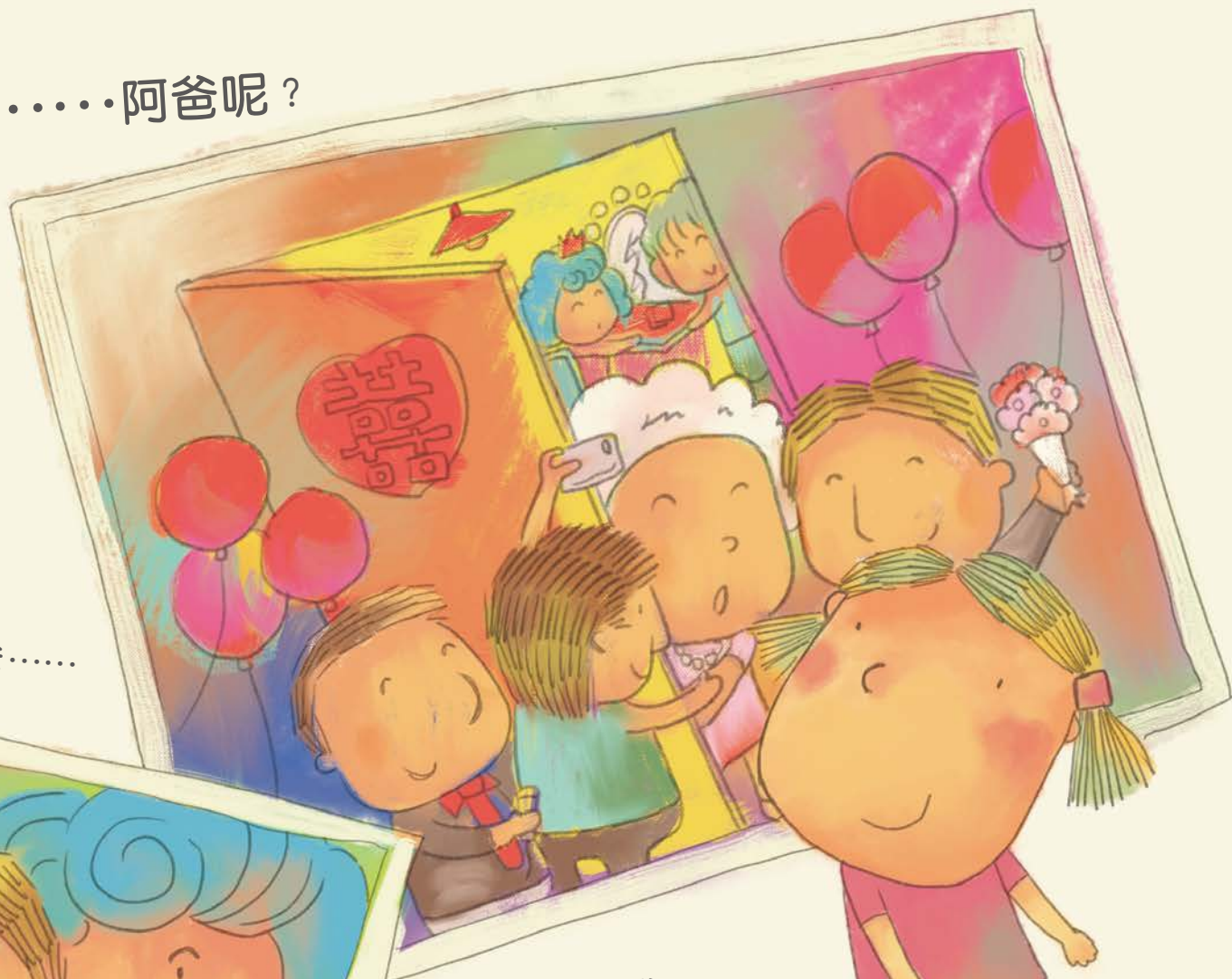
阿爸  
走去哪位？

做麼總下  
都無看著阿爸？



阿爸……阿爸呢？

總下  
尋無阿爸……



到底阿爸  
走去哪位？







阿姆講，  
因為頭擺个人認為老虎係**勇猛**个動物，  
傳統个**風俗**裡肚，驚怕老虎會來**打壞**婚禮，  
阿爸肖虎，斯**使毋得**入新娘間還有暗間。





阿姆講，  
頭擺個人佬著虎姑婆會食細人，  
故所肖虎个人乜使毋得看嬰兒！





食飯囉！

遽遽來洗手食飯囉！

走去哪位？







做麼同相片拿來**剪**？

若等同阿姆講，

做麼愛剪這兜**珍貴**个相片？







阿爸係肖老虎，

又毋係正經个老虎！

根本毋會食細人！做麼使毋得同大家共下翕相！

老弟講，

阿爸使毋得同大家

共下**翕相**忒衰過咧……





## 吾等想

愛剪當多個阿爸，  
貼在這兜相片上背，  
恁泥，  
阿爸都使得同大家共下咧！



阿爸講，

其實，頭擺個人係因為試著老虎真勇猛，

正會因為**尊**佢變做**驚**佢。





當多國家，  
老虎係大家認為  
盡**勇敢**个動物，  
所以該兜地方个人  
當**尊敬**老虎喔。



無共款个所在，無共款个團命！





在神明出巡个時節，

龍虎旗也有趨吉避凶个意義，  
也使得祈求闔家平安。



阿姆講，除撒用**剪相片**，

替阿爸完成心願以外，

還使得用**畫**个方式，分阿爸同大家共下。







文化小知識  
Cultural Fun Facts

十二生肖的由來 42

關於虎額上威風的「王」字 48





虎的文化禁忌 52

國外對於老虎的崇拜 56



佢會講古

## 小朋友，你知道為什麼 會有十二生肖嗎？

從前從前……

大家都不會計算年月，只好去請玉皇大帝幫幫忙。  
玉皇大帝覺得動物最好記，決定用動物來計年，  
那要怎樣選出十二種動物呢？

玉皇大帝就在自己生日那天舉辦動物渡河比賽。  
就這樣選出最先到達終點的十二種動物，也就是十二生肖。

比賽就要開始，

動物們都在準備，誰能獲選呢？



貓和老鼠原來是很麻吉的好朋友，這兩個不會游泳的小動物，好在有和善的水牛背過河，首先拔得頭籌的是貓、老鼠和水牛。卻因為耍詐的老鼠趁水牛游到河中央時，真夠狠心的竟然把貓推入河裡，老鼠跳離水牛直衝到終點拿第一。老實的大水牛排名第二，心裡也對老鼠不爽地「哞，哞」叫，同樣一身濕透的跑完全程的老虎得到第三名。

照理說天上的龍很會飛，應該有好名次啊，卻因為負責到東邊去降雨，有所延誤。當龍快速飛往終點時，忽然蹦出一隻兔子，機靈地踩在其他動物身上躍過河而贏得第四名。龍竟然只拿下第五名。

同樣的，馬跑很快就要衝刺到終點了，卻被雜草叢中鑽出的蛇搶先一步得第六，馬竟落到第七名。羊第八、猴第九、雞第十。奇怪了，猴子和公雞三個怎麼會湊在一塊呢？原來羊猴雞在河邊撿到一塊木頭，一起坐上去，互相照顧順利過河。狗真的很貪玩，竟在河裡玩起水來，這下誤大事了，拿到第十一名。大家拉長脖子想看看誰是最後一名。盼了許久總算聽到嘎！嘎！的豬叫聲，還顧著吃著東西。大家都笑彎了腰，雖然吊車尾還是入選了第十二名。玉皇大帝正準備宣判名次，一身狼狽又溼答答的貓氣喘地趕來，急忙問：「我得第幾名？」玉皇大帝說：「你慢吞吞的，怎麼會有名次。」貓一聽，氣瘋了，大聲吼：「你這個狡猾可惡的老鼠，大壞蛋，我要吃掉你。」老鼠也知道自己不顧朋友道義對不起貓，羞愧驚恐地吱吱叫著。老鼠雖然贏得十二生肖的第一名，卻每天擔心受怕，隨時防著貓來尋仇。現在大家應該了解為何老鼠一看到貓，就四處逃竄，做虧心事果然得到報應。





佢會講 大埔腔 四縣腔 海陸腔



鼠

chu<sup>ˆ</sup>  
cu<sup>`</sup>  
chu<sup>ˊ</sup>

虎

fu<sup>ˆ</sup>  
fu<sup>`</sup>  
fu<sup>ˊ</sup>

龍

liung<sup>ˇ</sup>  
liung<sup>ˇ</sup>  
liung

牛

ngiu<sup>ˇ</sup>  
ngiu<sup>ˇ</sup>  
ngiu

兔

tu<sup>`</sup>  
tu  
tu<sup>ˊ</sup>

蛇

sha<sup>ˇ</sup>  
sa<sup>ˇ</sup>  
sha



馬  
ma<sup>+</sup>  
ma'  
ma`

羊  
rhong<sup>~</sup>  
iong<sup>~</sup>  
rhong

猴  
heu<sup>~</sup>  
heu<sup>~</sup>  
heu

雞  
gie<sup>+</sup>  
gie'  
gai`

狗  
gieu<sup>^</sup>  
gieu`  
gieu`

豬  
zhu<sup>+</sup>  
zu'  
zhu`



## 當生趣

### 唸謠

#### 〈十二生肖〉

跳上跌落細老鼠 煞猛犁田老牛牯  
大老虎 惡豺豺 逐到兔仔走像飛  
蛇哥來 雞子園 黃狗顧門當內行  
古書講 龍做王 騎白馬 過蓮塘  
七月到 刷大豬 拜大羊  
來去廟坪看鬧熱 還有猴仔吊槓槓

#### 〈動物園〉

動物園 動物多  
長頸鹿企高高 猴仔食弓蕉  
羊仔細細得人惜 斑馬性體好  
動物園 動物多  
你看大象最大 河馬好搞水  
企鵝行路搖啊搖 老虎惡豺豺  
無尾熊 樹頂恬恬坐  
毋知仰般無堵好  
跌到四腳惹天 大家笑呵呵  
下二擺還愛來



## 師傅話

1. 老鼠入書箱——食老本
2. 黃牛相打——角打角（各打各）
3. 老虎嘴脣个鬚鬚——麼人敢摸

## 諺語

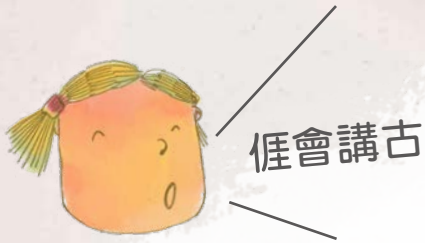
1. 一山難容兩虎，一家難有兩主
2. 人死留名，虎死留皮
3. 山中無老虎，猴哥做大王

## 謎語

1. 老阿伯，鬚赤赤，揸等烏豆，緊行緊漏。（揣一種動物的行為）
2. 牛仔母出頭。（揣一個字）
3. 頭插紅花花母開，身上羅衣身底來，人人講佢聲頌好，專喊天門漸漸開。（揣一種動物）

謎底：(1) 羊屙屎 (2) 午 (3) 雞公





## 小朋友，你知道為什麼 老虎的額頭上有「王」字嗎？

傳說，玉皇大帝聽聞

老虎勇猛無比，就傳旨讓老虎上天。

登天後立刻與玉帝的衛士挑戰，果然厲害，一舉獲勝，老虎被選為天宮的殿前衛士。過一段時間，地上的飛禽走獸無人管束，又開始搗蛋作亂。玉帝想想就派老虎到凡間鎮壓，老虎大膽請求每得勝一次就記一次功，玉帝為了人間安寧，無奈只得答應老虎的要求。要對付當時凡間最厲害的三種動物獅子、熊和馬，可是個超難任務，老虎勇敢地向牠們宣戰。超猛的老虎武藝高強，連連擊敗了獅子、熊和馬，其他獸類光看到就嚇得逃進了深山裡。人們歡天喜地地感謝老虎，老虎立刻回天庭領獎，玉帝因老虎連獲三勝，依約定在老虎的前額上刻下了三條橫線。

後來，人們再次受到東海龜怪的侵擾，大海裡蝦兵蟹將興風作浪危害人間，老虎再度解救人間咬死海龜怪，解救人類又立大功。玉帝很開心，又在老虎前額頭的三橫中加上一豎，所以我們看到老虎前額上神威的「王」字是這樣來的。到今也還有虎雕、虎符、虎環等除災避禍的鎮邪物，古早在農村，常有人家為孩子戴虎頭帽、穿虎頭鞋，這也都是取其趨吉避邪、保平安之意。





佢會講 大埔腔 四縣腔 海陸腔

獅（獅仔）

sii'   
 sii' e'   
 sii' er

海龜（海龜仔）

hoi^ gui^+   
 hoi` gui'   
 hoi' gui` er

熊

rhung~   
 iung~   
 rhung



蝦公

ha~ gung^+   
 ha~ gung'   
 ha gung`

老蟹（毛蟹）

lo` hai^   
 mo' hai`   
 mo` hai'



## 當生趣

### 順口溜

〈老虎哥〉（四縣腔、海陸腔）

老虎哥，毋係老虎，毋係阿哥，有人喊佢挨礮披波，  
毋曉打板，毋曉唱歌，前腳利利，還會跳高高。

註釋：

螳螂，一種昆蟲，節肢動物，全身呈綠色或土黃色，體長、腹部肥大，頭呈扁三角形，前肢呈鐮刀形有刺，用以捕食其他昆蟲。又因捕食害蟲，有益農作物生長，所以被農人看成益蟲。

客語稱為「草馬仔」co`ma`e`、「老虎哥」lo fu`go`、「挨礮披波」ai`lung`pi`po`、「調羹蟲」tiau`gang`cung`等，各有不同的意趣。為什麼叫「挨礮披波」？因為客家人從前的農家生活經驗，「礮」是以前用來碾磨稻穀以除去外殼的一種器具，很像石磨，石磨上面連著一根長木柄，將這長柄往前推再往後拉，帶動「礮」轉動，就可把稻穀的外殼脫殼。這前後推拉擺動的動作，客語叫「挨」，也就是「挨礮」（磨板就叫做「挨板」）。客家人看到螳螂站起來時，兩隻前肢前後來來去去，跟「挨礮」很相像，所以就叫螳螂「挨礮披波」。

那為何又稱之為「老虎哥」？是因為螳螂是肉食性昆蟲，一抓住其他昆蟲就撕碎吃掉，有些大型螳螂甚至能捕捉蜥蜴果腹，真如昆蟲界裡的大老虎一樣地兇悍。



### 俗諺語

人惜名聲，虎惜皮

日時頭講打老虎，暗晡頭驚老鼠

打虎愛打頭，刷雞愛割喉

伯公毋開口，老虎毋敢打狗（伯公毋額頭，老虎毋敢打狗）

伯 公 毋 開 口 ， 老 虎 毋 敢 打 狗  
拼音：bag` gung` m` koi` kieu` , lo fu` m` gam` da` gieu`

說明：意指大家都對土地公十分尊敬，連老虎都對土地公很順從，不敢隨便亂來。（四縣腔）

## 大自然的老虎稱謂

### 【動物】

虎皮蚬：虎皮蛙。

老虎哥：蠅虎，俗稱小蜘蛛。（大埔腔）

老虎哥：螳螂。（四縣腔、海陸腔）

羌仔虎：山羌。



### 【植物】

老虎笏：伏牛花。

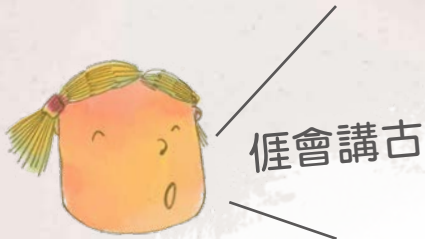
五虎下山：臺灣大戟。本草藥性猛烈，有五虎下山之勢。

爬壁虎：地錦。

三腳虎：三葉五茄。

地王虎：馬兜鈴。

虎頭柑（酸柑）：虎頭柑。客語名稱源自果實的形狀和酸味。



佢會講古

## 小朋友，你知道 東勢鎮客語故事集「虎」的故事嗎？

在動物界素有**王者風範**的老虎，人稱**百獸之王**。

這虎虎生風的巨獸，在民間的諸多民俗裡卻被視為「拒絕往來戶」。這些禁忌和迷信帶來哪些影響呢？沖犯白虎星的白虎日？會吃掉胎兒的白虎？讓我們來看看，到底是怎麼樣的迷信與禁忌故事呢？

在東勢鎮客語故事集裡，有個〈放人書〉的故事，從前有一位壞心腸的人叫乾秀，因撿到一本《放人書》，就學會了擇日和施用符咒的邪術。乾秀的弟弟金秀是個教書的老師，他心地善良又孝順，乾秀怕父親偏愛弟弟，所以設法害他。就在弟弟要選定結婚的日期時，幫他選定一個不吉利的三煞日。

所以在金秀結婚之後，每次金秀的太太一懷孕就流產，沒有一次能平安的把孩子生下來。後來，有一個算命先生到家裡來坐，金秀就請算命先生幫他算算看。算命先生問他：「你們是什麼時候結婚的？」就用他們結婚的日子來推算。結果他說：「糟了！糟了！你們這個結婚的日子，是個沖犯白虎星的白虎日，難怪你們每次懷孕的胎兒，都會被白虎吃掉，所以無法平安出生！」但是那位算命先生跟祖父說：「因為你本性純良，所以我幫你化解，下次定能將孩子平安生下來的！」他就在金秀的床下挖了個洞，放入稻草人、符咒，就這樣才鎮住了白虎。因此金秀夫妻才能把小孩平安的生下來。生了二女一子，好在這位算命先生幫他們化解了白虎之災。乾秀也因為利用符咒書的法術陷害親弟弟，最後遭到天譴，他得到壽命短的報應。



佢會講 大埔腔 四縣腔 海陸腔

黃衫

vong<sup>ˇ</sup> sam<sup>+</sup>  
vong<sup>ˇ</sup> sam<sup>ˊ</sup>  
vong sam<sup>ˋ</sup>

虎爺

fu<sup>ˆ</sup> rha<sup>ˇ</sup>  
fu<sup>ˋ</sup> ia<sup>ˇ</sup>  
fu<sup>ˊ</sup> rha

細人 (細人仔)

se<sup>ˋ</sup> ngin<sup>ˇ</sup>  
se ngin<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup>  
se<sup>ˋ</sup> ngin er

牙齒

nga<sup>ˇ</sup> chi<sup>ˆ</sup>  
nga<sup>ˇ</sup> cii<sup>ˋ</sup>  
nga chi<sup>ˊ</sup>



白虎

pag<sup>ˋ</sup> fu<sup>ˆ</sup>  
pag fu<sup>ˋ</sup>  
pag<sup>ˋ</sup> fu<sup>ˊ</sup>



## 當生趣

### 噏謠

#### 〈大老虎〉

一二三四五，看著兩隻大老虎，  
老虎老虎惡豺豺，咬等兩隻烏皮鞋。  
皮鞋臭臭毋好食，老虎想食大老鼠，  
老鼠精靈早瀉走，肚飢只好食黃狗。

#### 〈老貓牯〉

老貓牯 老貓牯  
佢係貓仔毋係虎  
走上走下 打老鼠  
大老鼠 肥固固  
疲爬極蹶 走毋掣  
老貓牯 一抓着（抓 sa'）  
全都食落肚

註釋：海陸腔為「肥固固」pui gu'gu'，  
大埔腔為「肥漬漬」pui'zid'zid'。



### 謎語

1. 牙齒尖尖惡豺豺，樹林闊闊佢做王。
2. 身著黃衫當風神，額頭頂頂寫隻王，大喊一聲嚇崩岡，毋食飯來淨食肉。
3. 像貓毋係貓，身著皮襖花，山中稱霸王，寅年佢當家。

謎底：老虎



## 虎的禁忌與其他

1. 「白虎」對於客家人而言，有著咬胎的意味，而臺灣的習俗中也點出「屬虎」的人進入新房或是產房，會造成新娘生產不順、傷害等，隨後也形成了「白虎探房」的禁忌。
2. 過去曾認為虎年為「凶年」，因此在虎年出生的人，天生命硬且命運坎坷，於是許多父母希望自己孩子命好，不願意在虎年生孩子，隨後也衍變出虎年出生的小孩生性兇猛、傷人、恐怖之意，也因此衍生出一系列的忌諱，如不可以觀看婚禮，會造成夫妻之間失和，也無法當花童、伴郎、伴娘，怕會造成新婚夫妻很大的傷害。
3. 新娘娶進門時嫂與姑還有屬虎的人要迴避，也不能探房。

## 孩童的守護神

老虎真的都只是人們的禁忌嗎？傳說小孩子不舒服的時候，長輩可以拿金紙在虎爺臉頰摩擦，然後將金紙貼在小孩子不舒服的部位，例如腮腺炎或其他毛病，小孩就會迅速痊癒。虎爺總是瞪著一雙大大的圓眼，蹲在神桌之下，小孩子身材矮小，總是在神桌之下亂摸亂爬，自然跟虎爺感情好，虎爺因此被視為孩童守護神。





佢會講古

## 小朋友，你知道其他國家 有著不同的「虎」文化嗎？

在亞洲文化中，萬獸之王的老虎代表權利、勇者無畏，印度、泰國、越南等國家還設有專門的虎廟，把老虎奉為神明。東亞地區的中國、韓國、日本同樣對老虎特別關注。韓國更是有深厚的「老虎」文化，對老虎非常崇敬，因為虎集結了英勇、威武、報恩、仁義等意涵，所以「虎」也變成韓國常民文化的精神支柱。在臺灣有家戶喻曉的民間故事「虎姑婆」，而韓國竟也有「虎姑婆」，你是否很想聽聽「韓版虎姑婆」的故事呢？

傳說，故事是這樣的：

有個母親去鄰村幫忙，留下兩個小兄妹在家，媽媽回家時帶了點心要給孩子吃。卻在路上撞見大老虎。老虎要吃一塊點心，否則就要吃掉媽媽。驚恐的媽媽一直丟點心給老虎，但老虎一路緊追不捨，不但點心被老虎吃掉了，最後老虎竟然將這個母親也吞進肚裡。老虎裝扮成母親的樣子回家，有人敲門喔，哥哥很聰明沒有立刻開門，小聲問問是誰，門外傳來的聲音低低的啞啞的，老虎竟然說因為感冒聲音變了。小兄妹要求看看手，結果發現媽媽的手怎麼這麼大！老虎機靈的說：「因為一直工作所以手變大變粗」。接著兄妹又看看腳，結果看到的是一雙超大腳丫，老虎又瞎掰說「因為翻山越嶺腳才變大。」連連過關的老虎總算可以進門了。老虎的確裝扮得像媽媽，還溫柔地說要趕快去做飯。就在一轉身時老虎尾巴被發現，猜猜接下來小兄妹躲哪裡好呢？他們機警地躲起來。老虎找不到，找半天最後才在後院的大水缸裡發現他們。興奮地老虎往水裡一撈卻撲了空。小兄妹爬上大樹上，老虎也想爬上樹，卻被塗滿麻油的樹幹，重摔了好幾次，老虎找了大柴刀，想砍出階梯爬上樹。好緊張！怎麼辦？老虎就快爬上來了，小兄妹一直求老天，天公伯放下一條繩子，把孩子拉上天。老虎呢？也一樣祈求老天，天公伯也垂下一條繩子，但是老虎抓到的是爛繩子，老虎摔進旁邊的高粱田裡，流出來的血竟染紅了高粱，原來如此，高粱才會紅紅的。得救的小兄妹，哥哥變成天上的月亮，妹妹怕黑才會變成太陽。



佢會講 大埔腔 四縣腔 海陸腔

索 (索仔)

sog<sup>ˆ</sup>  
sog<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>  
sog<sup>ˊ</sup> er

老妹

lo<sup>ˆ</sup> moi<sup>ˋ</sup>  
lo<sup>ˋ</sup> moi<sup>ˋ</sup>  
lo<sup>ˊ</sup> moi<sup>ˋ</sup>

阿哥

a<sup>+</sup> go<sup>+</sup>  
a<sup>ˊ</sup> go<sup>ˊ</sup>  
a<sup>+</sup> go<sup>ˋ</sup>



樹 (樹仔)

shu<sup>ˋ</sup>  
su<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>  
shu<sup>ˊ</sup> er

虎姑婆

fu<sup>ˆ</sup> gu<sup>+</sup> po<sup>ˋ</sup>  
fu<sup>ˋ</sup> gu<sup>ˊ</sup> po<sup>ˋ</sup>  
fu<sup>ˊ</sup> gu<sup>ˋ</sup> po<sup>ˋ</sup>



大水缸

tai<sup>ˋ</sup> shui<sup>ˆ</sup> gong<sup>+</sup>  
tai<sup>ˋ</sup> sui<sup>ˋ</sup> gong<sup>ˊ</sup>  
tai<sup>+</sup> shui<sup>ˊ</sup> gong<sup>ˋ</sup>





當生趣

## 唸謠

### 〈兩隻老虎〉

兩隻老虎 兩隻老虎 走恁遽 走恁遽

這隻無生耳公 該隻無生鼻公

得人惜 得人惜

兩隻老虎 兩隻老虎 一隻黃 一隻烏

這隻無生鬍鬚 該隻無生目珠

盡生趣 盡生趣

### 〈蟲仔〉

黃蝶仔 著恁靚

飛來飛去得人惜

老虎哥 一身青

蟬仔唱歌第一慶

火燄蟲 愛打扮

吊等燈籠 尋花衫



## 國內外的虎文化

### 1. 在客家諺語裡：

「伯公毋曾開口，老虎毋敢打狗」民間相傳土地伯公曾經收服山中害人之猛虎，所以老虎自願為土地伯公之座騎，而伯公又是客家人心目中最親近的守護神，因此，祂若不開口首肯，連老虎都不敢打狗。這句俗諺除表示大家非常尊敬土地公之外，還藉此引申若背後沒有人撐腰指使，壞人也不會囂張。

——黃珮瑜（2014）。《臺灣客家十二生肖俗諺之研究》客家委員會





## 2. 在臺灣的信仰文化裡：

關於虎爺的故事，有說是土地公收服虎爺，另有說虎爺是武財神趙公明或城隍爺的坐騎。說法不一，但虎爺都是從兇惡的野獸轉變為神明的坐騎，再成為神明的助手神獸，受人供奉敬拜。傳說保生大帝原是個救人的醫生，有天，他經過山野，忽然撲過來一隻猛虎。保生大帝正嚇得急忙躲藏，卻發現老虎竟然在地上打滾，才發現老虎的喉嚨被一支金釵卡住了。到底要不要救牠？老虎喉嚨裡有支金釵說明老虎吃了人。保生大帝看著攤在地上的老虎，那哀求的眼神，最後心慈還是救了老虎取出金釵。從此老虎不再危害民間，保生大帝收服老虎成為祂忠誠的坐騎，勸戒老虎絕不可以吃人。後來保生大帝登神，坐騎的老虎也成了神虎。民間尊稱祂為虎爺或黑虎將軍，一起將虎爺供奉在保生大帝旁邊。

## 3. 在國外的信仰文化裡：

在印度的傳統文化裡，很重視老虎，對虎又敬又怕，覺得老虎一半是上帝一半是魔鬼，同時希望借虎之力驅除恐怖和災禍。老虎也與杜爾加女神連繫在一起，武士女神杜爾加在神話中被描繪成戰鬥神，女神騎著一隻老虎。在越南老虎是受人尊敬的動物，每個村落幾乎都有一座老虎廟。老虎因其強壯威武的力量，孔武兇猛和高貴優雅的形象而受到人們讚賞。老虎也是守護神。老虎通常出現在寺廟和宮殿的入口處，如此可以防止邪靈進入而確保地方平安。韓國人對虎更是愛得把老虎的形象運用到足球隊的隊徽中，稱之為「太極虎」。在韓國人的理解裡，虎是避邪的象徵，也是山神使者以及靈物信仰。古代韓國山多虎多，虎在民眾生活中影響深遠，自然形成了對虎的特殊情感，也被視為守護的四神圖，一直是靈物的形象。至於日本，在古代虎皮就是通過海外貿易進口的「唐物」代表。虎皮在朝議中，只有尊榮的貴族才能佩戴，同時還被當成防病降禍的咒物，日本各地都有祈求防災防禍的虎舞，偏愛老虎的日本民族也把老虎譬喻到日語文化中。



華語翻譯  
Chinese Translation



華語翻譯 62





## 華語翻譯

Chinese Translation

新年到，我們準備要迎接虎年。

我和弟弟還有爸爸、媽媽在家除舊佈新，準備迎接新的一年。爸爸用剪紙剪出一隻虎爸爸，是帥氣的大老虎，虎虎生風；媽媽也拓印出一隻虎媽媽，漂亮極了；我和弟弟也一起畫春聯，準備掛在家門口。

姐姐：媽媽跟我們說十二生肖的故事……

爸爸屬虎，媽媽屬馬，我屬兔，阿弟屬蛇。

從前……從前……有很多動物～

牠們正在比賽賽跑。

虎：要跑快一點～才能排進十二生肖

弟弟：加油！加油！加油！

老鼠：我是第一名！

姐姐：老虎是所有生肖裡，最勇猛的動物，

所以老虎的臉上有一個「王」字。

馬：快跑啊！

姐姐：我們還在書房找到一本相簿，

是爸爸小時候的照片……

姐姐：爸爸說，這是他小時候在鄉下住，

那時候阿公在山上種了很多柿子。

弟弟：哇！爸爸爬到樹上是要摘柿子嗎？

姐姐：為什麼這些大合照都沒有爸爸呢？

爸爸去哪裡？怎麼都沒看到爸爸？

都找不到爸爸……到底爸爸跑去哪裡？

爸爸……爸爸呢？

姐姐：媽媽說，因為古時候的人認為老虎是勇猛的動物，傳統的習俗裡，會害怕老虎來破壞婚禮，爸爸屬虎，所以不能進入新娘房與產房。

姐姐：媽媽說，以前的人認為虎姑婆會吃小孩，  
所以屬虎的人也不能看小寶寶！

媽媽：吃飯囉！快來洗手吃飯！跑去哪裡？

媽媽：怎麼可以剪照片？你們告訴媽媽，為什麼要剪  
這些珍貴的照片？

弟弟：爸爸只是屬老虎，又不是真的老虎！  
根本不會吃小孩！為什麼不能跟大家合照！

姐姐：弟弟說，爸爸不能跟大家一起拍照  
太可憐了……

所以我們想要剪很多的爸爸，貼在這些照片上，  
這樣爸爸就可以跟大家在一起了！

姐姐：爸爸說，其實，古時候的人是因為覺得老虎很勇猛，  
才會因為敬畏變成害怕。

在很多國家，老虎是被認為最勇敢的動物，所以那些地方  
的人是很尊敬老虎的。不同的地方，不一樣的習俗！

在神明遶境時，龍虎旗也代表趨吉避凶的意義，並祈求闔  
家平安。

姐姐：媽媽說，除了剪貼照片，幫爸爸完成心願以外，還  
可以用畫的方式，讓爸爸跟大家在一起。

發行人 盧秀燕  
統籌 江俊龍  
策劃 魏瑞仲、黃貴財、張素蓮、劉孟富、邱鳳亭、宋增軒、湯琇雯、涂惠鈞、劉又瑜、葉典翰  
審查委員 江明恭、何卿爾（依筆畫順序排列）  
發行單位 臺中市政府客家事務委員會  
地址 臺中市豐原區陽明街 36 號 3 樓  
電話 04-22289111  
傳真 04-25260735  
網址 <https://www.hakka.taichung.gov.tw/>  
企劃執行 黎歐創意有限公司  
總編輯 郭玫芬  
總監 王志中  
繪本故事 郭玫芬  
編輯委員 張瑞玲、張淑玲  
插畫 王志中、魏嘉興  
插畫助理 李冠萱  
美術編輯 鍾雨容  
行政協調 鍾彥琳、鍾雨容  
出版日期 中華民國 111 年 01 月  
定價 新臺幣 350 元

I S B N 978-626-7001-77-6  
G P N 1011100144



臺中市政府客家事務委員會  
Council for Hakka Affairs of Taichung City Government

版權所有，未經授權不得轉載



恁泥,阿爸都使得同大家共下咧!

